



I. HIRUHILABETEAREN BUKAERA

FIN DE TRIMESTRE CON MÚSICA Y TXISTORRADA

El 18 de diciembre se celebró en el Centro Cultural Aiete el final del trimestre y del año 2013. Tras un acto, con palabras del presidente de Helduen Hitza, Miguel Sagüés, se pasó un documental sobre costumbres en el País Vasco.



Después los asistentes se dirigieron, en kalejira, con acompañamiento de un acordeonista, a la sede de Topalekua. Hubo una parada en la que muchas personas demostraron sus dotes de dantzaris.



Finalmente se degustó una sabrosa txistorra, interpretándose villancicos.



Miguel Sagüés
Lehendakaria

Editoriala — Editorial



Helduen Hitzak, 2014. urte berrian aurrera, **326 bazkide ditu dagoeneko**, eta elkartearen ibilbidearen **11. ikasturtean sartuta dago** bete-betean.

Urterik urtera gero eta jarduera gehiagok osatzen dute gure eskaintza, eta norbaiti jarduera horiei buruzko informazioa falta bazaio, hona hemen elkartearen egiten diren gauza ugarien zerrenda:

- Etengabeko prestakuntza,
- Euskara ikasteko eta sendotzeko eskolak,
- Literatura tertuliak,
- Idazketa sortzailerako tailerra,
- Ostegunetako forua,
- Mendi-ibiliak,
- Ibilbideak bizikletan,
- Antzerkia,
- Hitzaldiak euskaraz,
- Irteera kulturalak eta txangoak,
- Helduen Hitza Berriak Aldizkaria,
- Helduen Hitza kontakizun laburren literatura lehiaketa

Xehetasun gehiago nahi dituenak gure webgunean begiratu dezake.

Bestalde, gure elkarteko bazkide askok elkarte honetako kide izan eta bertako jardueretan parte hartzeaz gainera, beste ekimen batzuetan ere parte hartzen dute, eta boluntario lana egiten dute era askotako laguntza behar duten pertsonekin. Gure elkartearen alderdi hori guztiz ederra da. Eta halaber ederra izango litzateke boluntario kopuru hori handituko balitz. Hortaz, Helduen Hitzako kideak animatzen ditugu beste elkarte batzuekin batera jardun dezaten era horretako jardueretan.

Esperientziaren Eskola Helduen Hitzaren sorkuntza eta garapenean egon da. Gure bazkide gehienak sartu dira gure elkartearen Eskola horren ikastaroa egin ondoren. Baina aurrean Matia Fundazioak ematen zuen diru-laguntza kentzerakoan, Esperientziaren Eskola antolatzen zuen ikastaroa desagertzeko arriskuan dago.

Dena den, orain arte ikastaro hau oso eman-korra izan denez, batzuk aurrera egin nahi dute eta guk arrakasta izan dezaten espero dugu denon onurako.

Helduen Hitza, avanzando por este nuevo año 2014, cuenta ya con **326 personas como socios** y estamos en el 11 curso de vida de nuestra asociación.

Nuestras actividades han ido aumentando con el tiempo y, por si alguien no tiene toda la información, allá va una relación de las muchas cosas que se hacen:

- Formación permanente,
- Aprendizaje y afianzamiento del Euskera,
- Tertulias literarias,
- Taller de escritura creativa,
- Foro de los jueves,
- Senderismo,
- Recorridos en bici,
- Teatro,
- Hitzaldiak euskaraz,
- Salidas culturales y excursiones,
- Revista Helduen Hitza Berriak,
- Certamen Literario de Relato Corto Helduen Hitza

Quien quiera más detalles puede consultar nuestra página web.

Por otra parte, son muchos nuestros socios quienes, además de pertenecer a esta asociación y participar en sus actividades, colaboran con otras iniciativas desarrollando una labor de voluntariado en favor de las personas que necesitan algún tipo de ayuda. Se trata de una hermosa dimensión de nuestra asociación. Y una también hermosa actividad podría ser aumentar este número animando a que más miembros de Helduen Hitza colaboren con otras asociaciones en este tipo de actividades.

La Escuela de la Experiencia ha estado en el origen y desarrollo de Helduen Hitza. La mayoría de nuestros socios han entrado en nuestra asociación después de haber realizado el curso de dicha Escuela. Pero este año, al quitarles la Fundación Matía la subvención para la realización de dicho curso, se corre el riesgo de su desaparición.

Sin embargo, como hasta la fecha este curso ha sido muy fructífero, algunos quieren continuar con él y nosotros, por el bien de todos, les deseamos éxito en su empeño.

Helduen hitzako Jendea txalupa berean aurrera

Ogibide askotako jendea hemen duguna, bakoitza bere lanean maisu eta jakituna. Denoi entzutean datza gure aberastasuna, elkarrekin lan eginez sortzen baita maitasuna

Adore edo kemena eta giro ederrean, erakutsi dezakegu gure ilunabarrean. Bakardadea utzita kalezulo bazterrean, gustura aurki gaitezen egunsentia denean.

Itsasontzia badoa erretiro itsasoan, gaztetako bizipenak geratu ziren orpoan. Bertan guztiok lemazain askatasuna gogoan, arraunlari bilakatuz eta elkarren ondoan. (ber.)

Arraunlari dotoreak arraun guztiak batean, hala itsaso barean nola oso haserrean. Nekea irits liteke oinazea bizkarrean, eskifaia prest legoke jasateko hau heltzean.

Kirolariok bagoaz eginez sendo ubera, ez da izango alferrik munduan gure papera. Garaipena xumea da nahiz eta segi aurrera, zerumuga urrun baita utopiaren antzera. (ber.)



Música: La habanera de Xabier Lete

La gente de Helduen Hitza en una sola embarcación, avanzando en la misma dirección.

Aquí tenemos gente de diversos oficios, de los que cada uno es buen conocedor y maestro. Nuestra riqueza se basa en escuchar a todos, puesto que trabajando juntos surge el cariño.

En nuestro atardecer, y con muy buen ambiente, podemos mostrar nuestro vigor y fortaleza. Para que abandonando la soledad en las lúgubres calles, nos encontremos a gusto cuando llegue el amanecer.

La embarcación avanza en el mar de la jubilación, atrás quedaron las vivencias de la juventud. En la misma todos somos timoneles, teniendo en cuenta la libertad individual, pero todos nos convertimos en remeros que bogamos en la misma dirección.

Los elegantes remeros marcan un armonioso ritmo, así en la mar en calma como en la embravecida. El cansancio podría llegar, también el dolor de espalda, pero la tripulación estaría preparada para aguantar este embate.

Los deportistas avanzamos marcando con fuerza el camino en la mar, el rol que nos ha correspondido en este mundo y nuestro trabajo no serán en vano. La victoria será humilde a pesar de que sigamos avanzando, puesto que el horizonte está tan lejano como la propia utopía.

(Gaztelutxo)

Xendazaletasuna - Senderismo



Nor da Nor?
¿Quién es Quién?

Kolaboratzailea: Gaztelutxo

<p>1 Zeharkatu zituen mendi eta kaxko, bitartean ikasten euskara edo basko. Gerrian omen ditu berrogei oilasko, senderismo eginez... ez du galdu asko.</p>	<p>2 Beste bibotedun hau ez dago makala, guztion Jaungoikoak bedeinka zaitzala! Orain aldapa duzu luze (e)ta zitala, torilotik ez irten... zezenak bezala.</p>	<p>3 Gure artean bada norbait dotorea, makina eta guzti graziaz betea. Ibilera arina ez baitu pareta, emakumezko hori... ez da korrientea.</p>
<p>4 Dotoreaz aparte badauki latinez, urte asko darama ekin (e)ta ekinez. Urola aldekoa bagoaz esanez, esango diguzue... nola den izenez.</p>	<p>5 Urratu omen ditu hamaika zapata, Santiago bidera joanez tipi-tapa. Ibilera bizkorra argala da eta, kilometro eginak... baditu milaka.</p>	<p>6 Atzean aurkitzen du honek atsegina, itsas-buru esanda Kalakari fina. gainera irakasten du primeran dotriña, lelokeriak utzi...! edan txakolina!</p>

BASES III CERTAMEN DE RELATO CORTO HELDUEN HITZA



PARTICIPANTES

Podrán participar en este certamen **exclusivamente** las y los socios de Helduen Hitza.

El certamen se convoca en dos modalidades: **euskera** y **castellano**.

Cada participante podrá presentar un máximo de 2 originales de **tema libre** por modalidad, dentro del plazo señalado en estas bases.

Los trabajos tendrán una extensión máxima de 3 hojas tamaño Din A4 y deberán estar escritos por una sola cara, con tipo de letra Arial, 11 y con un interlineado de 1,15.

Los originales que no se ajusten a estas bases podrán ser rechazados por el jurado.

La participación en el certamen supone la aceptación de estas bases.

PLAZO DE ADMISIÓN

El plazo de admisión de los originales será **desde la publicación de estas bases hasta el 8 de abril del 2014** (inclusive).

ENVÍO DE ORIGINALES

Los envíos se realizarán por **correo postal**. Cada envío constará de un sobre grande, en el que se introducirán tres copias del relato, titulado y firmado con seudónimo, y un sobre pequeño cerrado (plica) en cuyo interior aparecerán los datos personales del autor o autora (nombre y apellidos, dirección, teléfono y correo electrónico); en el exterior de este sobre pequeño sólo debe figurar el título del relato y el seudónimo utilizado.

En el caso de que se concurse con más de un relato se deberán realizar envíos independientes, utilizando distintos seudónimos.

Dirección de envío:

**HELDUEN HITZA – LA VOZ DE LOS MAYORES,
SECRETARÍA (3er Certamen Literario)**

**Paseo de Aiete, nº 85. Edificio Topalekua.
20009 DONOSTIA**

RECEPCIÓN DE ORIGINALES

Helduen Hitza publicará, los días 29 y 30 de abril, la lista de los títulos de los relatos recibidos (expuestos en Casa de Cultura de Okendo y Topalekua). El plazo de resolución de posibles incidencias vencerá el 6 de mayo.

JURADO

El jurado estará compuesto por tres miembros, uno de ellos asociado a Helduen Hitza, quien levantará acta de las reuniones que celebre. El fallo del jurado será inapelable y si así lo estimara podrá declarar desierto cualquiera de los premios.

PREMIOS POR MODALIDAD (EUSKERA Y CASTELLANO)

- **PRIMER PREMIO:** Libro electrónico.
- **Accésit.**
- **Publicación** de los relatos ganadores en la Revista "Helduen Hitza Berriak".

ENTREGA DE PREMIOS

Se realizará en el acto de clausura del curso 2013/14, dando lectura al acta que recoja el fallo del jurado. Seguidamente se abrirán las plicas para conocer el nombre de las personas premiadas. En el mismo acto cada ganador, ganadora o persona en quien delegue, leerá su relato premiado.

NOTA: Los originales no premiados serán destruidos.

Oharrak - Avisos



SOLICITUD

**Se hace una llamada a todas las personas asociadas para que envíen sus textos con sugerencias, opiniones o lo que deseen comunicar, respecto a la Asociación, para incluirlo en el apartado dedicado a ello en la revista. Pueden hacerlo por correo o al email:
info@helduenhitza.com**

EXCURSIÓN

El próximo 8 de mayo tendrá lugar una nueva salida a Santo Domingo de la Calzada. Previamente se recibirá la comunicación con recorrido y fecha de inscripción.

La comisaría del distrito 54



Koro Ugarte

Mi vida cambió radicalmente el día que entré a trabajar en la Comisaría del distrito 54, una de las más antiguas y prestigiosas de Kansas.

Todo comenzó hace tres años, cuando un amigo me comentó que estaban buscando colaboradores. Mis estudios de criminología y mi *curriculum* daban crédito que tenía una buena preparación y ese trabajo me fascinaba. Me presenté ante el comisario Patrick Tompson.

Nos conocíamos porque su familia y la mía habían vivido en el mismo distrito años atrás y, aunque no nos veíamos desde hacía tiempo, se alegró mucho cuando me presenté ante él. Sabía que, aparte de mis conocimientos académicos, yo disponía de una gran intuición, porque siempre se lo demostré en aquella etapa de adolescentes, cuando jugábamos a policías y ladrones.

Me dio el puesto y empecé al día siguiente. Me dijo que estaban en ese momento con un caso que les estaban trayendo de cabeza. Tenían mucho trabajo y para colmo hacía dos semanas habían asesinado a una joven de 18 años y estaban todavía sin pistas. El alcalde de la ciudad, Jhon Kabeth, les estaba presionando mucho. Se presentaba a la reelección del cargo y esto no le beneficiaba para su candidatura.

A Susan -que era así como se llamaba la joven asesinada- le asesinaron ocho puñaladas cuando volvía a casa después de unas clases de ballet. No existían testigos de lo ocurrido.

Se hicieron las investigaciones pertinentes que el protocolo exigía a todas las personas cercanas a Susan. No se encontraron indicios del brutal ataque. El cuchillo no apareció y aquella noche de invierno que sucedió todo, seguramente su asesino iba con guantes. De ahí la dificultad en encontrar sus huellas. En fin, que no poseíamos pruebas muy concluyentes. Todas las indagaciones realizadas fueron infructuosas.

Susan y su novio George salían desde adolescentes y aunque las pesquisas iban dirigidas a él, tenía coartada. Estuvo en su casa toda la tarde y la noche, tal y como lo atestiguó su madre.

El comisario cada vez recibía más presiones de instancias superiores y nos dijo que iba a hacer él mismo los interrogatorios, porque se estaba poniendo impaciente ante la falta de pruebas. Empezó de nuevo con el novio de la chica.

Detrás del espejo estábamos Raymon, Charles y yo. El comisario empezó con sus averiguaciones. George se mostraba tranquilo y contestaba a las preguntas sin inmutarse para nada. Patrick salió de la sala nervioso y entró en la nuestra.

—Qué, ¿cómo lo veis? —nos inquirió el comisario. Mis compañeros adujeron que no veían ningún elemento de culpabilidad. — Y tú Paul, con ese sexto sentido que tienes, ¿has notado algo que te haya llamado la atención?

—Sí — le contesté—. Cuando ha relatado lo enamorados que estaban, he notado que su voz se ha resquebrajado un poco y eso me da mala espina.

—Insiste sobre ello— me dijo.

El comisario entró de nuevo en la sala y le comentó a George que acababa de recibir una llamada telefónica, diciéndole que Susan tenía una nueva relación sentimental. Le acorraló sobre este tema y de una mentira le sacó la verdad.

Al cabo de poco tiempo se derrumbó y confesó. La asesinó, dijo, porque Susan le había dejado y los celos le ofuscaron. Él presentía que era por otra persona, aunque en la realidad no era así.

La madre de George, que sospechaba algo, le encubrió ante el miedo de que le encarcelaran.

Todo fueron felicitaciones en comisaría. El alcalde llamó al comisario para darle la enhorabuena por la resolución del caso y a su vez Patrick me felicitó. Se rumoreaba por las dependencias policiales que, gracias a mí, se había resuelto el asesinato.

Diana, compañera de trabajo, vino a mi despacho y me dio un fuerte abrazo. Ella me atrajo desde el primer momento que la conocí. La conclusión de este crimen nos acercó y después de un tiempo de relación, vivimos juntos desde hace dos años. Hemos tenido un hijo: Peter. Éste ha sido el mayor regalo que podía esperar en mi vida. Y aunque tengo el hándicap de no poder verle, lo siento de una forma tan profunda y especial, que intuyo todo lo que está haciendo en cada momento. Ello me hace recordar que la ceguera que tengo de nacimiento, que nunca ha sido un obstáculo para mí, ha servido para hacer realidad ese presagio que tuve cuando conocí a su madre, de lo que iba a ser la felicidad. Por eso, cuando evoco el tiempo transcurrido en estos tres años, me siento agradecido de pertenecer a la Comisaría del distrito 54

Artrosis



—¿Has probado con la acupuntura? —le preguntó.

—Ya sabes: a partir de cierta edad vienen las goteras —se lamentó su amiga—. Esta **artrosis** me tiene mártir.

—¿Estás segura de que es **artrosis**? —insistió incrédula—. Nunca había oído que existiese la artrosis de hígado.

—Creo que ocurre a los que solo beben agua. Por eso a partir de ahora me voy a dedicar al vino y los licores.

—Este mundo está lleno de sacrificios, quién me lo iba a decir —apostilla su interlocutora llena de prevención—. Y por cierto, ¿sabes si también hay **artrosis** de neuronas.

—¿Qué son las neuronas?

—Nada importante. Por las apariencias no creo que te las puedan atacar.

—Me dejas muy tranquila. Bastante tengo con lo del hígado como para que también tenga afectadas las partes pudendas.

—Es que hay gente que con esa enfermedad se queda sin pudor.

—Pues tampoco me importaría perder el pudor —finaliza la **artrósica**— Me voy antes de que te contagie. Adiós.

—Adiós y buenas cogorzas te agares.

Arc Angel,

Hitzaldiak euskaraz

Joxepa Antoni Aranberri Petriarena 'Xenpelar',

Emakumea eta bertsolaria

(1865–1943)



Oreretan (Erreterian) 1865ean jaio eta 1943an hil zen Joxepa Antoni Aranberri Petriarena, *Xenpelar* bertsolari ezagunaren iloba zen, Xenpelar azken urteetan zaindu zuen. Ez da baserritarra, kaleko bertsolaria baizik; etxeko eta fabrikako langilea da. Garai hartako emakume batek zer kontatzen duen eta bere plaza non eta nola bilatzen duen ikusteko ere interesgarria da. Emakumeak ez ziren ibiliko garai hartako sagardotegietan, baina jostundegietan biltzen ziren. Uste dut ikertzeko dagoela garai hartan jostundegiek emakumeen elkarleku eta plaza gisa izan zuten garrantzia». Aranberri Petriarena ez zen jostuna, fabrikako langilea baizik, baina lagunarte estimatua zuen jostundegian.

Bertso asko egin zituen Joxepa Antoni Aranbarri Petriarenak, orain ere egiten diren bezala, enkarguz, zorionak emateko eta abar». Baina bereziki interesgarriak dira Alemania eta Ingalaterraren arteko gerrari egin zizkion bertsoak, 1914koari. Munduari begira zegoen. Erlijioa eta Eliza oso garrantzitsuak ziren berarentzat, baina horrek ez zion eragozten munduan gertatzen ari zenari buruzko interesa izatea».

Bertsoa

Nere denboran izandu diot afizioa kantari, inon bertsorik azaltzen bazen erosi (e)ta irakurri; umore ona lagun artean, hori gustatu zait neri. Nere denboran izandu diot afizioa kantari, inon bertsorik azaltzen bazen erosi (e)ta irakurri;



Jostundegian Joxepa Antoni goiko aldean erdian ageri da.

“Alemanlari”

1/ Alemaniko gizonak abill, oraindik danak ez baitira ill; bonbero onak baditu berdin; su artzen badu itzaliko du oraindik Berlin.

4/ Enemigua eskui ta ezker, danon erdiyan or dabill Kaiser; ikusiko da gauza ori laister; zein gelditzen den bat nagusi ta bestia maizter.

7/ Gerra batian oinbeste kalte, aureko zarrak ezetz diyote; sentimentuan artzen det parte, pakia nere partetikan deseo nuke

Interesgarriak dira haren bertsoak «alderdi sozialaren aldetik» begiratuta ere. «Adibidez, Magdalenako ermita konpontzeko eskatu zuen bertsoen bidez. Eskatzeko modua da bertsoa. Gosetearen garaian patatak banatzerakoan berari ematea ahaztu egin zitzaizela salatzen ere badarabiltza bertsoak. Ikusten da umorea baduela, eta irakurtzea ere gustatzen zitzaizola, bere neurrian. Resurreccion Maria Azkuek zuzentzen zuen Bilboko *Ibaizabal* aldizkarira bertsoak bidaltzeko ausardia ere izan zuen...

Europako gerrari

Ager zaitetz zeruko uztargi ederra pakia ematera, akabatu gerra.

Gerr'au asi zanian ez genduen uste luzatuko zuela gauzak onenbeste; ez ogei ta bi egun, jua dira iru urte; Jesus eta Maria urrikal zaitetzte.

Madalenako ermitari jarria

Begira egondu naiz ateraño juanta, negarrez zeguela uste nuen santa; neronek ere asko ezpanuen falta, ikusirik ermita tristiaren planta

Joxepa Antoni Aranberri sumindu egin zen *Ibaizabal* aldizkariak *Ne skazaharrak* gaiari jarritako bertsoen lehiaketa irabazi zuen sorta irakur- tzerakotan. Bertso haietan ezkondu gabeko emakume helduei askotariko ajeak egotzen zizkien Enrike Elizetxetak: itsusiak eta bekaiztiak izatea, ozpinduta bizitzea... Puntuz puntu erantzun zien Joxepa Aranberri Petriarenak Elizetxetaren ber tsoei, errespetu handiz baina irromotasunez, hamar bertsoetan.

«Gu ernegatzen bizi gerala / senargaiaritan ez ta, / nere lagunaren artean beintzat / orrelakoritan ez da», arrazoitu zuen bertsoetako batean.

Emakume honek alderdi askotatik interesa du.

Excursión a Orbaibar / Valle de Orba - Valdorba



HORREO DE IRATXETA

A las ocho de la mañana del 20 de febrero partíamos en dos autobuses hacia la Valdorba, conjunto de valles situados cerca del centro geográfico de la Comunidad Foral de Navarra, compuesto por varios pueblos donde se encuentran las iglesias y edificios civiles del románico rural navarro

Primero visitamos en el pueblo de Iratxeta (en euskera significa 'sitio de duendes') el hórreo más antiguo que se encuentra en España. Su estructura está preparada para guardar cantidades ingentes de grano, además se cree que servía de centro de reunión por la forma de la parte inferior.

Después fuimos a Orisoain, pequeño pueblo tranquilo y encantador. Su alcalde nos hizo de guía. Nos enseñó su iglesia que se encuentra en una plaza al lado del antiguo palacio de Orisoain, hoy casa rural.

Lo más interesante de la iglesia es su cripta, construida bajo el ábside para compensar el desnivel del suelo. También tiene un retablo en madera digno de ver.

La siguiente parada fue en San Pedro de Etxano,

una de las más bellas iglesias del románico rural navarro. Data de los años 1150 - 1160. Se encuentra en una pequeña vaguada y debía de formar parte de un monasterio del cual sólo queda la iglesia. Conserva abundante decoración en su portada, capiteles y canalillos.

Nos dirigimos al restaurante donde nos atendieron muy bien y degustamos una comida buena y copiosa.

Por la tarde visitamos la ermita del Santo Cristo de Katalain; es la clásica iglesia románica de la Valdorba y tiene de especial su Cristo que es muy milagrero pues todavía, hoy en día, acuden en romería fieles en el mes de septiembre desde todos los pueblos de la comarca.

Hacia las seis de la tarde nos despedimos de la Valdorba y pusimos rumbo a Donostia. Llegamos hacia las siete y media. Pasamos un bonito día.



Aldzkariaren ekipoa: M^a Carmen Alvarez (Koordinatzaile orokorra), Carmen Yubero, Maite Perez de Arenaza, M^a Carmen Martinez eta Ramón Garmendia.

Argazkien kolaboratzailea: Mentxu Cortés

Argitaratzen du: Helduen Hitzak

Egoitza: P^o de Aiete, n^o 85 - Ed. Topalekua- 20009 - Donostia

Tel. 674130270- 943467665

info@helduenhitza.com — www.helduenhitza.com

Helduen Hitza no se hace responsable de las opiniones vertidas por sus colaboradoras y colaboradores en esta publicación.